Porównanie tłumaczeń Psalmów 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z powodu ucisku ubogich, Z powodu jęku biednych Teraz powstanę, mówi JAHWE,\* Zapewnię zbawienie pragnącemu go.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Teraz powstanę, mówi JHWH : Teraz powstanę dla sprawiedliwego (lub: w obronie sprawiedliwego ), mówi JHWH 11QPs c. Wariant ten mógłby skutkować przekładem: Teraz powstanę w obronie sprawiedliwego – mówi JHWH – zapewnię zbawienie temu, kto go pragnie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zapewnię zbawienie pragnącemu go, לֹו יָפִיחַ , (jafiach lo) lub: (1) Zapewnię zbawienie wzdychającemu za nim; (2) Zajaśnieję mu (dla niego), אֹפִיַע לֹו (oppia‘ lo). Por. παρρησιάσομαι ἐν αὐτῷ w G, tj. śmiało się przez niego wyrażę, zob. <x>50 33:2</x>. [↑](#footnote-ref-3)